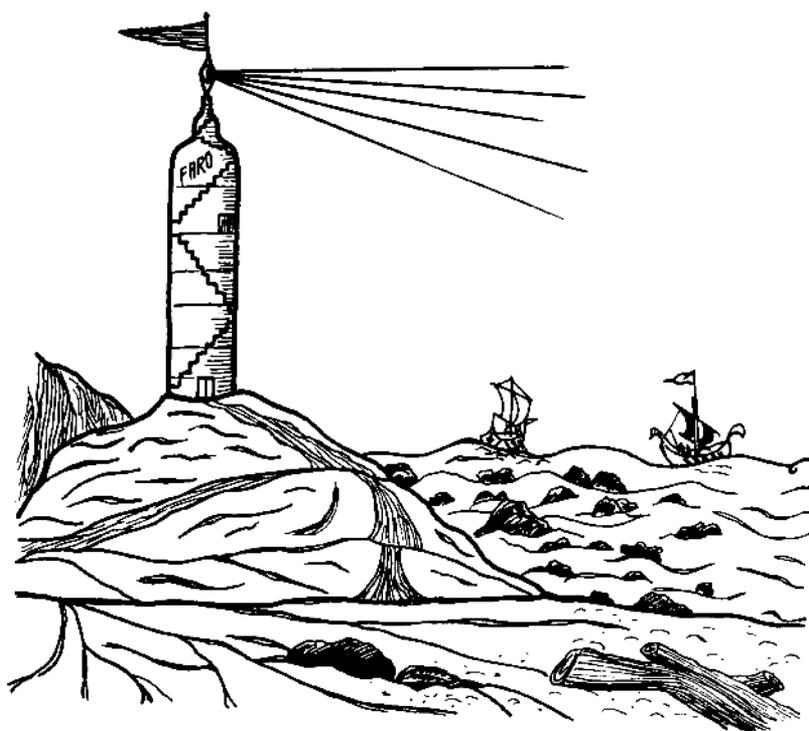


# Cwento' Ndaaluae

## Un Cuento del Mar

por

Silvano Pérez López



**primera edición**

**Un Cuento del Mar  
en amuzgo y en español  
2-066 \* México, D.F. 6C  
1972**

# Cwentoo' Ndaaluee

## Un Cuento del Mar

escrito por

**Silvano Pérez López**

e ilustrado por

**Benjamín Flores García**

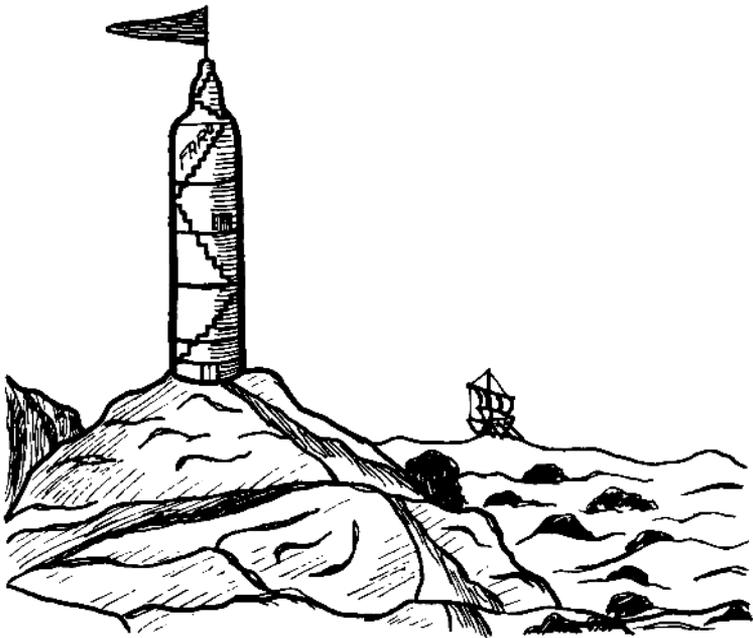
Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972

## INTRODUCCION

Esta es una narración original, escrita por el Sr. Silvano Pérez López, después de ir al mar. El es de Xochistlahuaca, Guerrero y escribió este cuento en el idioma amuzgo, que se habla en esa región.

Al final de la narración en amuzgo, hay una traducción al español.

Las ilustraciones fueron hechas por Benjamín Flores García, quien es del mismo pueblo.



—Xma<sup>n</sup>ndyu' re tyjo. ¿Yuuche<sup>n</sup>  
saalacaandyo' wja?

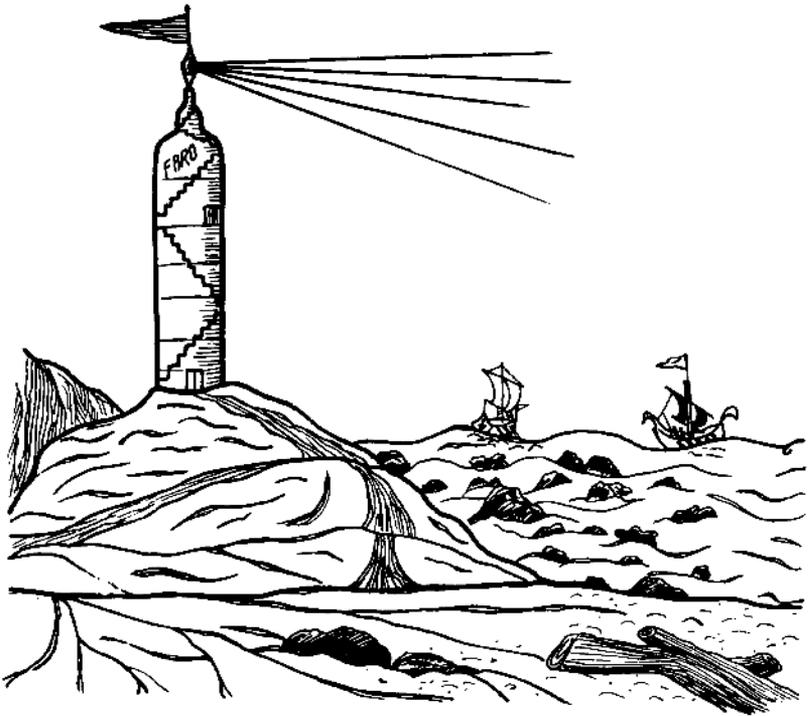
—Jee<sup>n</sup> sa 'u re xiqo, luaa' saa-  
lacaandyoyaaya ndaaluee yuu na mei-  
ntyjee' el faro cwentaa' gobiernom.

—¿Ljo' jo' na jndyu faro?

—Jee<sup>n</sup> sa 'u re xi<sub>o</sub>o<sub>y</sub>a, maxje<sup>n</sup>  
ticaljeii chiuu nntsjo<sub>o</sub>y<sub>o</sub> njom' ee  
tîcjo<sub>c</sub>ant'ia<sub>y</sub>aya chiuu waa jo'. Cwe'  
mant'ia na mandye tatsia<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> cha'na  
ndye cwii ts'oom tax'a. Ndo' niom  
l'aa cwentaa nn'a<sup>n</sup> na cwil'a ts'iaa<sup>n</sup>  
jo' jo'.

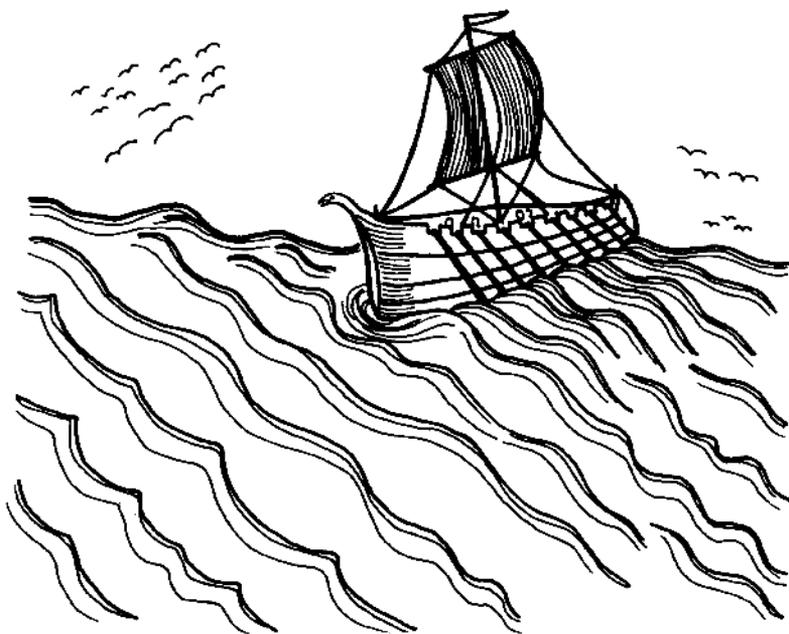
—Aa yuu' sa 'u. Cwa ljo'. Ndo'  
¿aa jnda jndi' ljo' ts'iaa<sup>n</sup>' jo' je'?

—Jo' n'oomwaa' re xioo maxje<sup>n</sup>  
 tyoondiyaya ljo' ts'iaa<sup>n</sup>' tatsiaa<sup>n</sup>  
 faro'ñee<sup>n</sup>. Xje<sup>n</sup> na cwicandaa'â ts'om  
 ndaaluee n'e<sup>n</sup> ti' na ñequio saayâ,  
 matsoom quia na jnda teijaa<sup>n</sup> jee<sup>n</sup> t'ma<sup>n</sup>  
 chom mach'ee 'na<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>.



—Ndo' chom'ñee<sup>n</sup> je' ʔljo'  
ts'iaa<sup>n</sup>'na'?

—Ndi' chom'ñee<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup>'na' na  
ma'mo<sup>n</sup>'na' oo matseicandiina' nn'a<sup>n</sup> na  
cwileicho l'aandaa na jee<sup>n</sup> teincuu' jo'  
jo' ee jee<sup>n</sup> ljo'.



—Ndo' ¿chiiu waa na nndaaa' ts'a<sup>n</sup>  
ts'om ndaaluee? ¿Aa xocanchjeeñena'  
ts'a<sup>n</sup> na macanda? Ndo' ¿aa xocjaa-  
ñ'oomna' ts'a<sup>n</sup>?

—Tjaa'na<sup>n</sup> re xioo ee xje<sup>n</sup> na  
mandyocwjee'cañoom nmq<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> yuu na  
meintyje' xje<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> cja'waandii'ndyu' cha  
ya nncwinom'na' 'u, Saa ja na ti'na<sup>n</sup>ya  
tyuaa' majowaandii'ndyo, jndato mamei-  
ntyjaa'a nncwjee'cañoom nmq<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> mana  
nchjeeñena' ja naquii' nmq<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>. Quia  
waa jndaa' jom jndye ndaatioo chje<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>  
cwi'oo naquii' lue'ndyuu'a. Jee<sup>n</sup> xe<sup>n</sup>  
candya' mach'eena'.

Mantyja luua' cwentowaañe.

## CUENTO DEL MAR

—¡Hola, hermanito! ¿A dónde fueron a pasear ayer?

—Pues, fuimos a pasear al mar, a donde está el faro del gobierno.

—¿Qué es eso que se llama faro?

—Pues no sé cómo decirte, porque no fui a verlo de cerca, nada más vi que era alto como una palma de coco, y había casas en donde viven los que trabajan allí.

—¿De verás? ¿Y para qué sirve eso?

—Pues no of bien para qué sirve ese faro; pero cuando estábamos nadando en el mar, el hombre con el que fuimos, nos dijo que durante la noche tiene una luz muy grande.

—Y esa luz, ¿para qué sirve?

—Mira, dicen que esa luz señala a los marineros que manejan barcos, que ese lugar es muy peligroso porque hay muchas rocas.

—¿Y, cómo nada uno en el mar? ¿No se ahoga uno, y no se lo lleva la corriente?

—No hermano, porque cuando viene una ola, tú estás parado y debes brincar para que no te lleve. Pero yo, como no sé bien, brinqué antes de que llegara la ola y cuando la ola llegó, estaba parado otra vez. Entonces la ola me tapó. A veces me entraba mucha agua salada en la nariz y me ardía mucho.

Y este es el fin del cuento.

se terminó de imprimir este libro  
el día 16 de octubre de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.